K. 1028. Stela of Vat Prei Veng, 536 Śaka

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK01028

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01028.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. There are engravings of a blooming lotus and a disc on the lotus on the top of face A. On the top of the fragmentary face B, there seems to be an engraving of a lotus.

Edition

Face

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 caṇḍakātyā(y)i(n)ī d(e)vī
〈Column b〉 sthāpitā yajña(dā)yinā
〈A2〉 〈Column a〉 durggadinnena (sā) yatra
〈Column b〉 khaveruṁ pal(p/y)atāṁ purīm·

2. Śārdūlavikrīḍitā

〈A3〉 yasyā ye vibhavā svayajñapatinā dattā svayaṁ śra(d)dhayā
〈A4〉 tān hart(uṁ) manasāpi kim vata girā kāyena vā(ñ)chanti ye
〈A5〉 (d)uḫkh(ā)rttā Iha (t)e paratra narakaṁ (ga)cchanti t(ī)[v]ran narāḥ
〈A6〉 kas tasyā (na ma)naḫprasādam adhikaṁ kuryy(ān ma)hāśreyase

3. Indravajrā

〈A7〉 〈Column a〉 jātim varaṁ viprakuleṣu jātiṁ
〈Column b〉 medhāvitām iśvaratāṁ priyatvaṁ
〈A8〉 〈Column a〉 bha(v)e bhave puṇyanayair avāpn(u)yā〈Column b〉d
devyā samaṁ yāvad a(m)okṣagāmī

4. Śārdūlavikrīḍita

〈A9〉 ṣallokeṣvabhi(lakṣ)itā (ś)akasa(m)ā mā(s)o yadā kārttika〈A10〉ś
śuklo (dv)ādaśa(v)āsaro jhaṣagato mīnāntagaś candramāḥ
〈A11〉 p(ū)r(v)vasyān diśi vṛ(ś)[c](ik)[aṁ] samu[d](it)aṁ lagnaṁ tadā sthāpitā
〈A12〉 [––] (n)ā (v)i(bha) [–⏑–⏑⏑––] caṇ¡d!〈ḍ〉akātyāyin(ī)

Face

〈B1〉 [...]〈B2〉 [...]〈B3〉 [4+](p)r(a)t(i)ṣ(ṭha) vraḥ kamratāṁ· Añ· śrī caṇḍa〈B4〉kā-
tyā[yinī] droṁ· vraḥ mahāgaṇapatī saṁ paribhoga dro〈B5〉ṁ(·) vraḥ kamratāṁ· Añ·
śrī Aṁ¡v!〈m〉rātakeśvara〈B6〉 (Ai) kha[1×]ger· Aṁnoy· tāṁ· Añ· Ai ta vraḥ śrī〈B7〉
caṇḍakātyāyinī kantai tāñ· Añ· devī Añ·〈B8〉 gui ta yajamāna ta vraḥ taṁai vraḥ vaṁe
jnau da〈B9〉nhuṁ pañjut· cuḥ saṁvaḥ vraḥ ku panlāṁ· tel·〈B10〉 Oy· ta vraḥ kñuṁ
Aṁnoy· Ai ta vraḥ vā kandā〈B11〉s· • vā tvaḥ • vā vaṁā man sot· • vā vaṁā Añ· kā〈B12〉la
Asanna • vā kanseṁ· • vā kant(o)[ṁ· vā pa]〈B13〉ñcoṁ· • ku dmoc· kon ku IIIII ku tyuṁ·
ko(n) [ku]〈B14〉 (t)mī • ku seṁ· nā qvai kon ku III ku kañju [2+]〈B15〉 vinās· panheṁ •
ku cap· ta qvai • ku mañju[r·]〈B16〉 ku plas· guṇe • ku taṁve • ku kañjuṁ· kon ku〈B17〉
ku palihaṭṭa • ku kalpit· • ku cĀp· kona〈B18〉 ku Arasa kon· II ku juṁ· lāṁ· ku taṁnar· vā
kañcit·〈B19〉 vā tmul·〈B20〉 m[ū]a t(m)[u]r· vraḥ 40 mūla krapī 20 • sre sanre〈B21〉
[7+] (200) slā Ai je [2+]

Apparatus

Face

〈A11〉 vṛ(ś)[c](ik)[aṁ] • The supplied ending can also be *-e*, viz. *vṛścike*.

Face

〈B5〉 Aṁ¡v!〈m〉rātakeśvara ◇ *Aṁmrātakeśvara* SP.

〈B6〉 kha[1×]ger· ◇ *c[2+]r·* SP.

〈B7〉 caṇḍakātyāyinī ◇ *caṇḍakātyāyinī* SP.

〈B9〉 danhuṁ ◇ *danhaṁ* SP. — 〈B9〉 vraḥ ◇ *braḥ* SP.

〈B11〉 man sot· ◇ *mansot·* SP.

〈B12〉 vā kant(o)[ṅ· vā pa] ◇ *vā kant(o)[...]* SP.

〈B13〉 ko(n) [ku] ◇ *ko(n) [1+]* SP.

〈B14〉 kañju [2+] ◇ *kañjuñ·* SP.

〈B15〉 panheṁ ◇ *pansoṁ* SP. — 〈B15〉 ku mañju[r·] ◇ *ku mañju* SP.

〈B16〉 kañjuṅ· kon ku ◇ *kañjuṅ· kon ku I* SP.

〈B17〉 palihaṭṭa ◇ *palihaddha* SP. — 〈B17〉 kona ◇ *kon· I* SP.

〈B18〉 Arasa ◇ *Aṁras·* SP.

〈B20〉 40 ◇ *20* SP.

〈B21〉 je ◇ *ju* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈3–6〉 [...] érigé V.K.A. Śrī Caṇḍakātyāyinī avec Vraḥ Mahāgaṇapati, en associant leurs ressources à celles de V.K.A. Śrī Āmratakeśvara à C[...].

〈6–9〉 Servantes offertes par la Tāṅ Añ à Śrī Caṇḍakātyāyinī: les femmes Tāṅ Añ et Devī Añ 〈sous les ordres〉 du sacrificateur des dieux, les jours de préparation des décorations florales sacrées, des aromates, des parfums raffinés.

〈9–10〉 Chargée du culte des dieux: Ku Panlāṅ, offerte au temple

〈10–19〉 Serviteurs offerts aux dieux: Vā Kandās, Vā Tvaḥ, Vā Vaṅā Mansot, Vā Vṅā Añ Kāla Āsanna, Vā Kanseṅ, Vā Kanto [...]ñcoṅ, Kun Dmoc avec 5 enfants, Ku Tyuṅ avec [...] enfant, [...] Tmī, Ku Seṅ Nā Avai avec 3 enfants, Ku Kañjuṅ Vinās Pansoṁ, Ku Cap Ta Avai, Ku Mañju [...], Ku Plas Guṇe, Ku Taṁve, Ku Kañjuṅ avec 1 enfant, Ku Palihaddha, Ku Kalpit, Ku CĀp avec 1 enfant, Ku Aṁras avec 2 enfants, Ku Juṅ Lāṅ, Ku Taṁnar, Vā Kañcit, Vā Tmul.

〈20–21〉 Stock de boeufs du temple: 20; celui de buffles: 20. [...] sanre de rizières [...] aréquiers.

Commentary

In a limited inscribing space, the scribe apparently failed to apply columns to the stanzas II and IV in *śārdūlavikrīḍita* meter.

The stanza IV mentions the date of the installation of the image of Goddess Caṇḍakātyāyinī. Its French translation by Roger Billard (March 01, 1970) is as follows: Les années *śaka* étant marquées par 536 (les cinq flèches, les trois mondes, six), au douzième jour de la quinzaine croissante du mois Kārttika, la Lune dans les Poissons, en dernier (décan) des Poissons, à l'orient le Scorpion étant au point levant (en « maison I »), alors a été consacrée [...].

Bibliography

The Khmer part on Face B is first edited by Saveros Pou (2001, pp. 25–26) with a French translation. The Sanskrit part on Face A is first edited by G. Gerscheimer & D. Goodall; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1286.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 25–26.